

*На правах рукописи*

**Хасанова Нургизя Фиалитовна**

**ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ  
НАРКОМАНИИ КАК АНТИЦЕННОСТИ  
(на материале русского и английского языков)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Казань 2013

Работа выполнена на кафедре теории литературы и компаративистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы и компаративистики ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

**Байрамова Луиза Каримовна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и искусств ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

**Садыкова Аида Гумеровна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Казанский государственный энергетический университет»

**Молостова Елена Павловна**

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Казанский государственный аграрный университет» (кафедра иностранных языков)

Защита состоится «24» июня 2013 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д.212.081.05 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Режим доступа: <http://www.ksu.ru>

Автореферат разослан «24» мая 2013 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филол. наук, доцент

Т.Ю. Виноградова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Исследование жаргона является одним из основных направлений не только лингвистики, но и всего комплекса гуманитарного знания. Как отмечает В.С. Елистратов, в жаргоне «в один пучок собраны язык, быт, социальные отношения, социальная и индивидуальная психология и культура в самом широком понимании этого слова» [Елистратов 2000]. В структурном аспекте жаргон рассматривается как инвентарь языковых единиц, а в функциональном – как средство хранения и передачи субкультурных ценностей и антиценностей.

В данном исследовании предпринята попытка представления семантических данных в оптимальной когнитивной форме. Сопоставление устройства семантических пространств русского и английского жаргонов наркоманов позволяет увидеть как общие закономерности искаженного восприятия окружающего мира, так и национальную специфику образования и функционирования антиценностных концептов. Отрицательная оценка наркомании дается и самими наркоманами через свой жаргон. Комплексное описание жаргонов наркоманов показывает и «счастливое», «радостное» чувство эйфории наркомана, после которого наступает «ломка», депрессия, неврозы, апатия, потеря аппетита, галлюцинации, склонность к насилию и самоубийству, и раскрывает все отрицательные, опасные стороны образа жизни наркоманов, разрушающих свой организм, мозг, психику. «Великое предназначение Человека на этой Земле – созидать, а не разрушать» [Алексеев 2009], тогда как наркомания может привести к самоубийству и даже к смерти.

Лексико-фразеологическая репрезентация антиценностной и лингвистической природы жаргона наркоманов на материале русского и английского языков в сопоставительном плане определяет **актуальность**

темы и проблематику диссертационной работы, которая позволяет описать языковой, социокультурный и антиценностный мир наркоманов.

Русский и английский жаргоны наркоманов ранее не исследовались в аспекте аксиологической лингвистики, семантики и когнитивистики.

**Объектом исследования** являются лексемы и фразеологизмы русского и английского жаргонов наркоманов в сопоставительном плане. Выбор объекта исследования объясняется тем, что ранее исследование русского и английского жаргонов наркоманов в сопоставительном плане не входило в исследовательское поле лингвистов как самостоятельный объект изучения.

**Предметом** исследования является антиценность наркомании, представленная через русский и английский жаргоны наркоманов.

**Цель исследования** – сопоставление лексики и фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов как отражение антиценностной сущности наркомании.

Поставленная цель конкретизируется в следующих **задачах**:

- выявить и зафиксировать жаргонизмы наркоманов из лексико-фразеологического фонда русского и английского языков;
- проанализировать особенности формирования и смыслового развития лексики и фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов;
- выделить основные тематические группы внутри исследуемого корпуса лексики и фразеологии жаргонов наркоманов изучаемых языков;
- определить эквивалентные и лакунарные единицы и лакуны в лексике и фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов;
- составить словарь русского и английского жаргонов наркоманов;
- раскрыть сущность явления наркомании как антиценности через жаргоны наркоманов сопоставляемых языков.

**Материалом исследования** диссертационной работы послужила сплошная и частичная выборка из словарей жаргонов и арго и общепотребительных словарей. В общей сложности были исследованы 4730

единиц – это 1579 лексических, 460 фразеологических единиц русского жаргона наркоманов и 1621 лексических, 1070 фразеологических единиц английского жаргона наркоманов.

За основу были взяты **словари**: «Жаргон наркоманов (русско-английский, англо-русский, двуязычный)» [Мирошниченко 2002], «Словарь русского и английского жаргона наркоманов: словарь антиценностей» [Байрамова 2009], «Dictionary of Slang in North America, Great Britain and Australia. Словарь английского сленга» [Матюшенков 2002], «Корпоративный жаргон лиц, потребляющих наркотики» [Ломтев 2006], «Большой словарь русского жаргона» [БСРЖ 2000], «Жаргон и татуировки наркоманов: краткий словарь-справочник» [Грачёв 1996], «Словарь русского арго» [Елистратов 2000], «Толковый словарь русского общего жаргона» [Ермакова 1999], «Толковый словарь уголовных жаргонов» [ТСУЖ 1991], «Словарь молодежного сленга» [Никитина 2003], «Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка» [СТСРИ 2007], «Словарь русского сленга» [Юганов 2007], «Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона» (речевой и графический портрет советской тюрьмы) [ББИ 1992], «Russisch-Deutaches Worterbuch des Drogenslangs / Русско-немецкий словарь наркожаргона» [Walter 2002], «Англо-русский словарь американского сленга» [Потенберг 1994], «Slang» [Dickson 1998], Historical Dictionary of American Slang» [HDAS 1994], «Dictionary of American Slang» [DAS 1995], «Oxford Illustrated Dictionary» [OID 2002].

**Источниками** эмпирического материала послужили:

1) русские художественные произведения: «Анна Каренина» (Л.Н. Толстой), «Морфий» (М. Булгаков), «Плаха» (Ч. Айтматов), «Роман с кокаином» (М. Агеев);

2) англоязычные художественные произведения: «Confessions of an English Opium-Eater» (T. de Quincey), «Living with Heroin» (P. Downs), «Trainspotting» (I. Welsh), «How to stop time» (A. Marlowe);

3) песенный материал группы Битлз и Блэк Саббат.

**Теоретической базой** настоящего исследования являются труды по:

- аксиологии и лингвоаксиологии (Л.К. Байрамова (2009, 2011), Ш. Балли (2003), М.М. Бахтин (1979), О.Г. Дробницкий (1970), А.А. Ивин (2006), В.И. Карасик (2004), В.В. Кортава (1987), Н.О. Лосский (2001), Дж.Э. Мур (1984), М. Найдорф (2006), Е.Ф. Серебренникова (2011), Г.Г. Слышкин (2001), Ю.А. Сорокин (1988), Л.Н. Столович (2004), В.П. Тугаринов (1988), А.Д. Швейцер (1973));

- социолингвистике и социальной стратификации языка (В.А. Аврорин (1975), Т.М. Беляева (1985), Э.М. Береговская (1996, 1999), В.Д. Бондалетов (1980), М.А. Грачёв (1994, 1997), В.С. Елистратов (2000), В.М. Жирмунский (1936), С.А. Копорский (1927), В.П. Коровушкин, С.И. Красса (2000), Л.П. Крысин (2000), Т.Б. Крючкова (2004), А.И. Мазурова (1990), Пуиг М. Санчес (1991), Ф. Рожанский (1992), Р.И. Розина (1999), В.А. Саляев (1998), Б.А. Серебренников (1970), В.В. Стратен (1931), В.В. Химик (2000), В.А. Хомяков (1970), Н.В. Хорошева (1998), А.Д. Швейцер (1976, 1978), I.L. Allen (1993), L.G. Andersson, P. Trudgill (1992), W. Glowka, V. Lester (1998), H. Wentworth (1975));

- сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию (Е.Ф. Арсентьева (1993), Л.К. Байрамова (2004-2011), Г.В. Быкова (2003), В.Г. Гак (1977), А.А. Исаева (1977), А.А. Махонина (2005), З.Д. Попова, А.Д. Райхштейн (1980), А.С. Савенко (2007), Э.М. Солодухо (1977), Ю.А. Сорокин (2003), И.А. Стернин (1984));

- когнитивной лингвистике и лингвокультурологии (Н.Ф. Алефиренко (2005), В.Г. Гак (1988), Дж. Лакофф (2004), Э. МакКормак (1990), В.В.

Петров (1996), Е.Д. Поливанов (1968), Л.И. Скворцов (1964), Ю.С. Степанов (1995), В.Н. Телия (1988));

- проблеме наркомании и её отражения в языке (Л.К. Байрамова (2002), М.А. Грачёв (1996), А. Данилин (2000), А. Еникеев (2006), Л.К. Ланцова (2006)).

**Научная новизна** работы заключается в том, что в данном диссертационном исследовании впервые осуществляется сопоставительный анализ лексем и фразеологизмов русского и английского жаргонов наркоманов, репрезентирующих наркоманию как антиценность. В ходе исследования разграничены типы лексических и фразеологических эквивалентов и выделены лакунарные единицы и лакуны в жаргонах исследуемых языков, а также жаргонизмы, образованные с помощью метафорического и метонимического переноса. Впервые были исследованы тропеизированные лексемы жаргонов наркоманов в русском и английском языках в сопоставительном аспекте. Определены тематические группы русского и английского жаргонов наркоманов. Использована художественная русская и англоязычная литература, описывающая жизнь и поведение людей, пользовавшихся наркотиками (Л.Н. Толстой «Анна Каренина» (1978), М.Агеев «Роман с кокаином» (2005), de Quincey Thomas «Confessions of an English Opium-Eater» (2003), I. Welsh «Trainspotting» (1993)),

**Теоретическая значимость** работы состоит в классификации лексической и фразеологической эквивалентности русского и английского жаргонов наркоманов. Лексические и фразеологические единицы жаргонов наркоманов относятся к разным видам эквивалентности.

В работе выделены и охарактеризованы базовые идеи лингвоаксиологии, на основе которой проведено описание антиценностей, представленных в лексике и фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов.

**Практическая ценность** заключается в следующем: материал диссертации может служить базой для составления как общих двуязычных лексико-фразеологических словарей, так и специальных словарей жаргона наркоманов. Результаты исследования могут быть использованы в области лингвоаксиологии, социолингвистики, лексикологии, а также могут применяться в волонтерской работе в борьбе против наркотиков.

**Методы исследования.** Настоящее исследование представляет собой сопоставительно-типологическое описание анализируемого материала, базирующееся на изучении и обобщении основных достижений современной лингвистики и теории лексики и фразеологии. Также использовались следующие методы: метод сплошной и частичной выборки лексем и фразеологизмов из арготических и жаргонных словарей использован при формировании эмпирического корпуса лексики и фразеологии жаргонов наркоманов; компонентного анализа – при исследовании структуры значения исследуемых единиц; метафорического анализа – для экспликации когнитивных метафор, на которых базируются тропеизированные лексем и фразеологизмы русского и английского жаргонов наркоманов; метод эквивалентного сопоставления лексем и фразеологизмов.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Наркомания является антиценностью, сущность которой раскрывается и подтверждается описанием лексических и фразеологических единиц русского и английского жаргонов наркозависимых людей.

2. Жаргон наркоманов – это совокупность лексических и фразеологических единиц, которые используют в речи люди, употребляющие и распространяющие наркотики, для описания ситуаций и ощущений, наименования предметов, связанных с изготовлением и употреблением наркотиков, и т. д. Основными путями образования русского и английского жаргонов наркоманов являются метафорический и метонимический

переносы. В русском и английском жаргоне наркоманов основой метафоризации служат фитонимы, зоонимы, соматизмы.

3. Лексические и фразеологические единицы русского и английского жаргонов наркоманов имеют не одинаковую классификацию эквивалентов. Среди лексических единиц выделяются абсолютно тождественные, полные, частичные эквиваленты. Для фразеологизмов русского и английского жаргонов наркоманов характерно наличие абсолютно тождественных, полных и частичных эквивалентов, фразеологических аналогов, калек и полукалек. Лакунарные единицы и лакуны выделяются и в лексике, и во фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов.

4. «Словарь русского и английского жаргона наркоманов: словарь антиценностей» [Байрамова] является лексико-фразеологическим словарем об антиценности. Главная задача данного словаря заключается в раскрытии отрицательных и опасных сторон образа жизни наркоманов, разрушающих свой организм, свою личность и жизнь.

**Апробация результатов исследования.** Основные теоретические положения и результаты исследования докладывались и обсуждались на трёх итоговых научных конференциях филологического факультета КГУ (2009, 2010, 2011), на IV Международных Бодуэновских чтениях (Казань, 25-28 сентября 2009 г.), на Международном симпозиуме «Русская лексикография в контексте славистики: теория и практика» (Магнитогорск, 18-20 ноября 2009 г.), на Республиканской научно-практической конференции «Современные проблемы русистики и лингвометодики» (Казань, 25-26 января 2010 г.), а также нашли отражение в 8 научных публикациях, в том числе в трех статьях, опубликованных в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Опубликован «Словарь русского и английского жаргона наркоманов: словарь антиценностей» (Байрамова, Халиуллова 2009), который был отмечен дипломом Лауреата презентации словарей нового поколения на

Международном симпозиуме «Русская лексикография и фразеография в контексте славистики: теория и практика» (Магнитогорск, 18-20 ноября, 2009 г.).

**Структура** диссертации обусловлена целями, задачами и материалом исследования, состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **«Введении»** обосновываются актуальность, значимость и новизна данного исследования, а также цели, задачи, методы, выбор предмета и объекта исследования, указываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, представлена информация об апробации проведенного исследования на научно-практических конференциях различного уровня, сформулированы положения, выносимые на защиту, представлена структура реферируемой работы.

В первой главе **«Аксиологический аспект исследования русского и английского жаргонов наркоманов»** рассматривается проблема антиценностей в аксиологической лингвистике, анализируются русский и английский жаргоны наркоманов, раскрывающие сущность явления наркомании, а также художественная русская и англоязычная проза, эпизодически отражающая его антиценность.

Одной из главных задач аксиологической лингвистики является изучение содержания внутреннего мира языковой личности, ценностных и антиценностных ориентаций личности и общества по данным языка. Жаргон наркоманов – это картина наркоманской жизни, где отражаются поступки и переживания носителей жаргона наркоманов, характерные для данной области жизни, позволяющие судить о ней.

В данной диссертационной работе утверждается, что жаргон наркоманов отражает всю действительность существования наркомании, в очередной раз доказывает, что наркомания – крайне негативное явление, поскольку она способствует приобщению к наркотикам и закреплению их употребления. Около 35% лексических и фразеологических единиц в русском и английском жаргонах наркоманов соотносятся со словами литературного языка, имеющими сниженную стилистическую окраску. В качестве примера были рассмотрены лексемы и фразеологизмы русского и английского жаргонов наркоманов (115 единиц), означающие названия наркотиков:

1) негативно оцениваемые по качеству: *дрянь* – ‘1) гашиш или анаша; 2) опий; 3) омнопон’. В литературном языке *дрянь* – «сор, мусор, нечистота, плохое, ничего не стоящее» [Даль I: 497], «1) *собир.* что-л. негодное, ненужное; сор, хлам. 2) *в знач. сказ. разг.* о ком, чем-л. плохом, скверном» [СРЯ I: 450]; англ. *dirt* [букв. грязь, отбросы] – ‘героин’. В литературном языке *dirt* – “a person or thing considered worthless” (беспольный, никчемный человек или ничего не стоящая вещь) [OИD: 230];

2) означающие болезнь, разрушающую силу: рус. *чума* – ‘кокаин’. В литературном языке *чума* – «острая заразная эпидемическая болезнь» [СРЯ IV: 693]; англ. *demolish* [букв. разрушать, уничтожать] – ‘крек’. В литературном языке *demolish* – “completely destroy or break” (полностью уничтожать, сломать) [OИD: 217];

3) имеющие смертельную опасность: рус. *отрава* – ‘общее название наркотиков’. В литературном языке *отрава* – «ядовитое вещество, способное вызвать отравление живого организма» [СРЯ II: 704]; англ. *killer* [букв. убийца] – ‘марихуана, фенилциклидин’, *poison* [букв. яд, отрава] – ‘героин, фентанил’. В литературном языке *poison* – “a substance that when introduced into or absorbed by a living organism causes death or injury” (ядовитое вещество, способное вызвать смерть или отравление живого организма) [OИD: 631];

4) означающие глупость: рус. *балда* – ‘общее название наркотиков’. В литературном языке *балда* – «прост. *бран.* бестолковый, глупый человек» [СРЯ I: 57]; англ. *bozo* [букв. придурок, тупица] – ‘героин’. В литературном языке *bozo* – “a stupid or insignificant person” (глупый или маловажный человек) [OID: 102];

5) влекущие опасные последствия: рус. *беда* – ‘наркотик первитин’, *темнота* – ‘транквилизатор’. В литературном языке *беда* – «несчастье, бедствие, горе, невзгода» [СРЯ I: 67]; англ. *thunder* – ‘героин’. В литературном языке *thunder* – гром [OID: 867];

б) затуманивающие сознание: рус. *дурман* – ‘1) гашиш; 2) раствор опия, получаемый в домашних условиях’. В литературном языке *дурман* – «то, что одуряет, опьяняет; опьяняющее, одурманивающее средство» [СРЯ I: 453]; англ. *hocus* [букв. обманывать, вводить в заблуждение] – ‘опиум, марихуана’. В литературном языке *hocus-rocus* – “deception” (обман, хитрость) [OID: 386].

Все жаргонизмы, созданные наркоманами на основе переосмысления слов литературного языка, свидетельствуют об осознании носителями этой субкультуры пагубности и смертельной опасности пристрастия к наркотикам.

В жаргонах наркоманов исследуемых языков 12% лексем и фразеологизмов, в семантике которых содержится положительный оценочный компонент:

1) неземные ощущения: рус. *космос* – ‘общее название наркотиков’. В литературном языке *космос* – «мир, вселенная» [СРЯ II: 110]; англ. *paradise* [букв. рай], *paradise white* [букв. белое из рая] – ‘кокаин’. В литературном языке *paradise* – “a place or state of complete happiness” (место или состояние полного счастья) [OID: 592];

2) физическое облегчение: рус. *лекарство* – ‘общее название наркотиков’. В литературном языке *лекарство* – «вещество, применяемое для

лечения или предупреждения болезни. О средстве, помогающем пережить какое-л. несчастье, забыть что-л. неприятное» [СРЯ II: 173]; англ. *courage pills* [букв. таблетки храбрости] – ‘героин’;

3) приятные эмоциональные ощущения: рус. *музыка* – ‘общее название наркотиков’. В литературном языке *музыка* – «перен. гармоническое, приятное для слуха звучание чего-л.» [СРЯ II: 310]; англ. *joy juice* [букв. сок радости] – ‘депрессант’. В литературном языке *joy* – “a vivid emotion of pleasure” (яркие эмоции удовольствия) [OID: 436];

4) естественные свойства, потребность человека рус. *натура* – ‘общее название наркотиков, обычно природного происхождения’. В литературном языке *натура* – «1) *устар.* то же, что природа (в 1 знач.). 2) *устар.* сущность, основное свойство кого-, чего-л.» [СРЯ II: 407]. Полагаем, что семантика слова *натура* в жаргоне наркоманов соотносится не с 1-ым значением слова *природа* в литературном языке – «1. Окружающий нас материальный мир, всё существующее, не созданное деятельностью человека», а с 3-им значением – «3. Совокупность естественных свойств, склонностей, потребностей человека, человеческого организма» [СРЯ III: 437]; англ. *good and plenty* [букв. добро и изобилие] – ‘крек’, *great white hope* [букв. великая белая надежда] – ‘героин’.

Несмотря на то что вышеупомянутые примеры соотносятся со словами общеупотребительного языка с положительным оценочным компонентом, данные лексемы и фразеологизмы содержат негативную информацию, а именно информацию о наркомании.

В художественной русской и зарубежной литературе взгляд на проблему наркомании представлен изнутри как изображение социальной проблемы, разрушенного сознания героев, нравственных ценностей, системы моральных оценок своих действий, разрушение личности. Писатели раскрывают негативные последствия, которые приносит употребление наркотиков для человека и для общества. Наряду с имеющимися

исследованиями жаргона наркоманов в художественной литературе («Плаха» (Ч. Айтматов), «Морфий» (М. Булгаков), «Наркомент» (С. Донской), «Конвейер смерти» (А. Зеленский), «Вечный кайф» (И. Рясной) [Байрамова 2002]), в диссертации дан анализ произведений («Анна Каренина» (Л.Н. Толстой), «Роман с кокаином» (М. Агеев), «Confessions of an English Opium-Eater» (Т. de Quincey) и его перевод на русский язык С. Панова, Н. Шептулина «Исповедь англичанина, употребляющего опиум» (Т. де Квинси), «Trainspotting» (I. Welsh) и русский перевод И.В. Кормильцевой «На игле» (И. Уэлш)), где отчетливо видно, что наркотики разрушают организм, убивают человека физически и морально.

Вторая глава **«Сопоставительное исследование русского и английского жаргона наркоманов»** состоит из двух разделов: «Особенности формирования лексем и фразеологизмов русского и английского жаргонов наркоманов» и «Эквивалентность и лакунарность русского и английского жаргонов наркоманов».

В первом разделе проанализированы особенности формирования лексем и фразеологизмов жаргонов наркоманов в русском и английском языках, а также характерные особенности употребления фитонимов, зоонимов и соматизмов в русском и английском жаргонах наркоманов.

В ходе исследования было выявлено, что русский и английский жаргоны наркоманов формируются путем заимствования слов и выражений из других жаргонов (молодежного, воровского, тюремного, блатного и др.) и путем семантического переноса. Основным способом семантического переноса в тропеизированных лексемах является метафора; метонимический перенос выступает как вспомогательный. Для сопоставляемых языков характерно наличие тропа и то, что русские и английские лексемы жаргона наркоманов относятся к одинаковым когнитивным субстантивным моделям. В диссертации описаны типы когнитивных моделей, характерных для тропеизированной русской и английской лексики жаргонов наркоманов,

образованных с помощью метафорического или метонимического переноса. Это – 1) антропная модель (*аристократ* – ‘опытный наркоман, который хорошо разбирается в законах’; *girl* [букв. девочка, дочка] – ‘кокаин, крэк, героин’); 2) зоологическая модель (*кобыла* – ‘медицинский шприц’; *монкеу* [букв. обезьяна] – ‘зависимость от наркотика’); 3) артефактная (*баян* – ‘медицинский шприц, используемый наркоманами для инъекций’; *belt* [букв. пояс, ремень] – ‘эффекты от наркотиков’); 4) техническая (*шуруп* – ‘первитин’; *roller* [букв. вращающийся цилиндр, вал] – ‘вводит наркотик внутривенно’); 5) ботаническая (*травя* – ‘анаша, марихуана’; *beans* [букв. бобы, фасоль] – ‘амфетамин, мескалин’); 6) кулинарная (*лепёшки* – ‘таблетки, содержащие наркотики’; *chocolate* [букв. шоколад] – ‘опиум, амфетамин’); 7) пространственная (*полёт / улёт* – ‘эйфория от наркотиков’; *flying* [букв. полёт] – ‘находиться под действием наркотиков’); 8) химическая (*азот* – ‘таблетки азидотимидина’; *nickel* [букв. никель] – ‘полграмма марихуаны’); 9) медицинская модели (*пилюля* – ‘любое фармацевтическое средство в виде таблетки, используемое для наркотического воздействия’; *рох* [букв. болезнь с проявлениями кожной сыпи] – ‘опиум’).

В русском и английском жаргонах наркоманов основой метафоризации служат фитонимы, зоонимы, соматизмы. В ходе исследования были проанализированы в общей сложности 97 фитонимов и 128 зоонимов, употребляющихся в русском и английском жаргонах наркоманов. Наиболее типичные тематические группы фитонимов: дерево и кустарники, травяные растения, овощи, фрукты, ягоды и др. Тематические группы мира животных, т. е. зоонимов: дикие животные, птицы, морские животные, грызуны и др. Наиболее употребляемые соматизмы: *голова, head; слезы, tears; вена, vein*; только в русском жаргоне *ухо, мозги, кровь, зрачок, кишка, спина, пах*; только в английском *hearts* [букв. сердца], *body* [букв. тело], *skin* [букв. кожа], *lips* [букв. губы], *hair* [букв. волосы], *eye* [букв. глаз]. Названиям некоторых анатомических терминов в наркоманской субкультуре придуманы свои

наркоманские «соматизмы»: рус. *тыква* – ‘голова’, *харчок* – ‘лицо’, *арык* – ‘вена как объект, в который вводится инъекция’, англ. *channel* [букв. канал] и *gutter* [букв. канавка, бороздка] – ‘вена, в которую вводят наркотик’ и др. В жаргоне наркоманов широко распространено явление синонимии, некоторые синонимические ряды состоят из 45 или даже 225 компонентов. Например, в русском жаргоне около 49 названий героина, выраженных лексическими и фразеологическими единицами, а в английском их более 225.

Второй раздел содержит обзор имеющихся работ по лексической и фразеологической эквивалентности и лакуарности (Е.Ф. Арсентьева, Л.К. Байрамова, Г.В. Быкова и др.) и, основываясь на данные исследования, выделены классификации эквивалентности и лакуарности лексем и фразеологизмов русского и английского жаргонов наркоманов.

В данной работе русский и английский жаргоны наркоманов впервые были рассмотрены с точки зрения эквивалентности и лакуарности. Выявлено, что лексические и фразеологические единицы жаргонов требуют отдельной классификации.

Среди лексических единиц в русском и английском жаргонах наркоманов выявлены абсолютно тождественные, полные и частичные эквиваленты. В данной работе впервые выделяются абсолютно тождественные лексические эквиваленты. Например, при сопоставлении общеупотребительных слов рус. *лед* и англ. *ice* наблюдается, что семантические компоненты (мерзлая вода; a frozen water (мерзлая вода)) этих слов, отражаемые в их дефинициях, совпадают. В русский жаргон наркоманов слово *лед* вошло для обозначения ‘кокаина’ и слово *ice* употребляется в английском жаргоне так же в значении ‘кокаин’. Таким образом, при сравнении лексем *лед* и *ice* соответствуют их значения и в жаргоне наркоманов, и в литературном языке.

К полным лексическим эквивалентам относятся жаргонизмы, в которых соответствуют центральные и периферийные семантические

компоненты, в то время как их основные значения не совпадают. Например, ‘кровь, появляющаяся в шприце при удачном попадании иглы в вену’ в русском жаргоне наркоманов называют *контроль*, в английском – *register* [букв. журнал]. В этих примерах мы видим, что на жаргоне наркоманов лексические единицы *контроль* и *register* имеют по одному значению, которые означают одно и то же явление.

В русском и английском жаргонах наркоманов частичная эквивалентность языковых единиц может быть представлена в виде явлений дивергенции и конвергенции. Примеры дивергенции: русскому жаргонному слову наркоманов *косяк* ‘сигарета с марихуаной’ в английском жаргоне наркоманов соответствуют слова: *catnip* [букв. котовник] ‘сигарета с марихуаной’ и *blunt* [букв. тупой] ‘сигарета с марихуаной и кокаином’, а также *bomb* [букв. бомба] ‘большая сигарета с марихуаной’. Как видно, в русском жаргоне нет дифференциации между большой и маленькой сигаретой и сигаретой со смесью кокаина и марихуаны. В данном случае одной единице русского жаргона соответствуют три единицы английского. Примеры конвергенции: к четырем лексическим единицам русского жаргона наркоманов *шланг* – ‘вена, в которую вводят наркотик’, *центряк* – ‘цефалическая вена на локтевом сгибе’, *труба* – ‘толстая вена’, *нитка* – ‘тонкая вена, в которую трудно произвести инъекцию’, соответствует только одна лексическая единица английского жаргона наркоманов *sewer* [букв. швея] – ‘вена, в которую вводят наркотик’. Также наблюдается частичная эквивалентность при сравнении объема значения лексем.

В литературном языке слова, называющие наркотики, находятся в гиперо-гипонимических отношениях. Слово *наркотик* выступает гиперонимом; гипонимами являются слова, обозначающие его виды.

Л.К. Байрамова дает следующую классификацию эквивалентности фразеологических единиц: абсолютно тождественные, полные и частичные фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, полукальки и

заимствованные фразеологизмы. [Байрамова 2010]. Рассматриваемые нами в диссертации фразеологизмы русского и английского жаргонов наркоманов укладываются в эту классификацию. В примерах абсолютно тождественной фразеологической эквивалентности совпадают значения сравниваемых фразеологических единиц, стиль, их компонентный состав, образная основа, грамматическая форма. Был выделен лишь один пример абсолютно тождественных фразеологических эквивалентов в исследуемых жаргонах наркоманов. Это фразеологизмы рус. *дать крылья* и англ. *give wings* [букв. дать крылья] в значении ‘приобщить кого-либо к внутривенному употреблению наркотиков’.

Полные фразеологические эквиваленты выделяются при совпадении фразеологизмов семантически, стилистически и лексически и при частичном совпадении на морфологическом уровне. Например, кокаин (в том числе и в кристаллической форме) в русском жаргоне наркоманов называют *белая девушка*, в английском *white girl* [букв. белая девушка]. Эти фразеологизмы имеют по одному значению, которые совпадают. При сравнении их буквального значения наблюдается полное совпадение их лексических компонентов: *белая* – *white* и *девушка* – *girl*, но отличаются несовпадением на морфологическом уровне. В английском языке нет категории рода. Оба фразеологизма построены на образе белого цвета, в данном случае – это белый цвет кокаина. Фразеологизмы *белая девушка* и *white girl* являются полными фразеологическими эквивалентами.

Частичные русско-английские фразеологические эквиваленты жаргонов наркоманов совпадают с фразеологическими оборотами семантически, стилистически и частично лексически. Например, фразеологизмы *небесная пыль* и *star dust* [букв. звездная пыль] со значением ‘кокаин’ являются по отношению друг к другу частичными эквивалентами. Как в русском, так и в английском языках их синтаксическая структура: прилагательное + существительное. Оба фразеологизма построены на

астрономическом, космическом образе. В английском фразеологизме предпочтение отдается компоненту более узкого смысла *star* (звездная), тогда как в русском наоборот широкого – *небесная*, в чем заключается единственное различие этих двух фразеологизмов.

Показано, что фразеологические аналоги жаргонов наркоманов выделяются при совпадении сопоставляемых фразеологических единиц по смыслу и стилю, но с разной образной основой. Фразеологизм *черные красавчики* в значении ‘капсулы с амфетамином’ является аналогом английских фразеологизмов жаргона наркоманов *black birds* [букв. черные птицы] и *black windows* [букв. черные окна]. Выделяются фразеологические кальки *на игле* – *on the needle* ‘пристрастившийся к наркотикам, вводимым путем инъекции’, *angel dust* – *ангельская пыль* в значении ‘фенилциклидин’ и фразеологические полукальки: *леди снег* – *Lady Snow* [букв. леди Снег] в значении ‘кокаин’.

В работе лакунарность рассматривается «как категория, составляющими которой являются лакунарные единицы и лакуны» [Байрамова 2004]. Подробно описаны русские и английские лакунарные лексические и фразеологические единицы жаргонов наркоманов, которые классифицируются по определенному набору основных образов: предметные лакунарные единицы, фитоморфные, ареальные, спортивные, игровые, количественные и космические лакунарные единицы. Русские лакунарные единицы жаргона наркоманов выделяются на основании отсутствия в английском языке соответствующего признака: по манере поведения, по использованию вен на теле, по производимому действию, по месту употребления наркотика, по реакции наркотиков на наркомана, по количеству употребленных наркотиков, по месту, где можно найти наркотики. И английские: по опытности и неопытности наркомана, по форме, по массе и размеру, по манере поведения, по выполнению каких-либо обязанностей, по материалу, по месту, где можно найти наркотики, по

производимому действию и по составу наркотических средств. Есть также лакуны по нескольким признакам.

Лакунарные единицы русского жаргона наркоманов, заимствованные из уголовного жаргона и жаргонизмы, означающие наркотики, изготовленные из мака: *апиын* – ‘млечный сок опийного мака’; *башка* – ‘семенная коробочка опийного мака’; *вторяк, грызло, жвала, сено* – ‘маковая соломка’ имеют лакуны в английском жаргоне наркоманов. А жаргонизмы, означающие, например, вид каннабиса (*sativa, indica*) или некоторые виды наркотиков химического происхождения (‘псилоцибин / псилоцин’ (*sacred mushroom* [букв. священный, святой гриб], *magic mushroom* [букв. волшебный гриб], *boomers* [букв. самец кенгуру]), ‘депрессант’ (*secy* [букв. секретарь, помощник], *blue angels* [букв. лазурные ангелы]), ‘фентанил’ (*great bear* [букв. большой медведь])), являются лакунарными единицами английского жаргона наркоманов.

В третьей главе «**О “Словаре русского и английского жаргона наркоманов: словаре антиценностей”**» представлен анализ изучения жаргона наркоманов как единица лексикографического описания, где также подробно рассмотрены принципы составления, структура, содержание и практическая ценность словаря.

Преследование по закону распространения и пропаганды наркотических средств привело к созданию и использованию в среде наркоманов и наркоторговцев особого жаргона, в котором рождаются новые слова. Жаргон рассматривается как социальная разновидность речи, характеризующаяся специфической лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств. Жаргон является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединённых общностью интересов, привычек, занятий, социального положения.

Утверждается что, для жаргонов наркоманов исследуемых языков характерно ряд функций: номинативная, языковая экономия, герметизация словесного общения, которые делают жаргон наркоманов достаточно закрытым и не пригодным для широкого использования.

В ходе исследования в соавторстве с Л.К. Байрамовой был составлен и опубликован «Словарь русского и английского жаргона наркоманов: словарь антиценностей» (2009).

Словарь содержит более 4500 русских и английских языковых единиц русского и английского жаргонов наркоманов, построен по тематическому принципу и состоит из тринадцати лексико-тематических групп: именование наркоманов / names of drug addicts; название наркотических средств и психотропных веществ / names of drugs and psychotropic substances; сырье / raw material; описание состояния наркоманов после приема наркотиков / description of the drug addict's state after taking narcotics; анатомические термины и болезни, связанные с употреблением наркотиков / anatomical terms and diseases carried by drug using; действия по употреблению наркотиков / actions when using drugs; вещи и приспособления для употребления наркотиков / things and accessories for using drugs; дозы, единицы и приборы для измерения наркотиков / drug doses, measurement and instruments; приготовление наркотиков / drug cooking; преступный бизнес по распространению наркотиков / drug-smuggling racket; преступления, связанные с наркоманией / crime connected with narcomania; места хранения и употребления наркотиков / drug storage and using areas; лечение и прекращение приема наркотиков / treatment and stop using drugs.

Показано, что семантика является основным объектом описания жаргонных единиц в словаре. Структура словаря оригинальна тем, что значения русских и английских жаргонных слов и фразеологизмов раскрываются через дефиниции, показывающих сущность наркомании как антиценности. В словаре раскрывается всё разнообразие номинаций,

связанных с наркоманией: метафоризация, метонимия, эвфемизация, заимствования.

Данный словарь предназначается филологам, журналистам, социальным и медицинским работникам, юристам, психиатрам, преподавателям, представителям правоохранительных органов и специалистам, которые занимаются контролем оборота наркотиков.

Научный редактор данного словаря М.А. Алексеенко отметил, что «отрицательная оценка наркомании дается самими наркоманами через свой “язык”. И задача данного словаря – раскрыть эту оценку в комплексе, показать все отрицательные и опасные стороны образа жизни наркоманов, разрушающих свой организм, мозг, психику. Именно по пути разрушения себя и своих близких бессознательно и безвольно идет наркоман. Разрушение – главная семантическая константа “языка” наркоманов» [Алексеенко 2009].

Таким образом, комплексное описание русского и английского жаргонов наркозависимых, раскрывающее все отрицательные и опасные стороны образа жизни наркоманов, станет одним из средств практического пути восстановления ценностного мира граждан.

В «**Заключении**» приводятся результаты исследования, излагаются обобщения, наблюдения и основные выводы диссертационной работы.

Исследование жаргона наркоманов позволило выявить, что действительность в системе языка наркоманов отражается опосредованно – через сознание говорящих людей и отрицательная оценка наркомании дается самими наркоманами через свой жаргон. Около 35% лексических и фразеологических единиц в русском и английском жаргонах наркоманов напрямую соотносятся со словами литературного языка, имеющими сниженную стилистическую окраску, и содержат негативный оценочный компонент. Гораздо меньше (12%) в жаргонах наркоманов исследуемых языков лексем и фразеологизмов, в семантике которых содержится положительный оценочный компонент. Несмотря на это лексем и

фразеологизмы жаргонов наркоманов имеют отрицательную оценку, т. к. соотносятся с антиценностью.

Выявлено, что жаргоны наркоманов русского и английского языков образуется путем семантического переноса. Основным способом семантического переноса в тропеизированных лексемах является метафора; метонимический перенос выступает как вспомогательный. В результате было выявлено, что для сопоставляемых языков характерно общее: 1) для жаргонов наркоманов русского и английского языков характерно наличие тропа; 2) лексемы жаргонов наркоманов в русском и английском языках относятся к одинаковым когнитивным субстантивным моделям.

В ходе исследования было выявлено, что лексические и фразеологические единицы русского и английского жаргонов наркоманов различаются видами эквивалентности. В лексике русского и английского жаргонов наркоманов есть абсолютно тождественные, полные и частичные лексические эквиваленты, а для фразеологизмов жаргонов наркоманов характерно наличие абсолютно тождественных, полных и частичных фразеологических эквивалентов, фразеологических аналогов, калек и полукалек. Лакунарные единицы и лакуны выделяются и в лексике и во фразеологии русского и английского жаргонов наркоманов.

Словарь является актуальной лексикографической работой и восполняет определенный пробел в лексикографической парадигме, заполнение которой необходимо, поскольку она отвечает задаче отражения в языке одной из актуальных сфер социума, связанной с таким негативным явлением, как наркомания. Словарь создан как ответ на вызов социального явления современности – наркомании, антиценностный спектр которой раскрывается благодаря анализу русского и английского жаргонов наркоманов.

**Основное содержание диссертации изложено в следующих публикациях:**

*Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. Халиуллова, Н.Ф. О словаре русской лексики и фразеологии языка наркоманов / Н.Ф. Халиуллова // Проблемы истории, филологии, культуры. – М.; Магнитогорск; Новосибирск: ООО «Аналитик», 2009. – № 3. – С. 546-550.

2. Халиуллова, Н.Ф. Тропеизированные лексемы жаргонов наркоманов в русском и английском языках / Н.Ф. Халиуллова // Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2010. – № 337. – С. 30-31.

3. Хасанова, Н.Ф. Структурно-семантические особенности лексем русского жаргона наркоманов в «Словаре антиценностей» / Н.Ф. Хасанова // Проблемы истории, филологии, культуры. – М.; Магнитогорск; Новосибирск: ООО «Аналитик», 2011. – № 3. – С. 594-597.

*Научные статьи и материалы конференций, опубликованные в других изданиях:*

4. Халиуллова, Н.Ф. Фразеологизмы жаргонов наркоманов в английском и русском языках / Н.Ф. Халиуллова // Русская сопоставительная филология. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. – С. 69-72.

5. Халиуллова, Н.Ф. Английские лакунарные единицы в лексике и фразеологии жаргона наркоманов по отношению к русскому языку / Н.Ф. Халиуллова // IV Международные Бодуэновские чтения. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. – Т. 1. – С. 271-273.

6. Халиуллова, Н.Ф. Зоонимы в русском и английском жаргонах наркоманов / Н.Ф. Халиуллова // Русская сопоставительная филология '2010. – Казань: Казан. ун-т, 2011. – С. 206-209.

7. Халиуллова, Н.Ф. Фитонимы в русском и английском жаргонах наркоманов / Н.Ф. Халиуллова // Республиканская научно-практическая конференция «Современные проблемы русистики и лингвистики». – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2010. – С. 349-354.

8. Хасанова, Н.Ф. Отражение в русском и английском жаргонах наркоманов действительности наркомании как антиценности / Н.Ф. Хасанова // Материалы II Международной заочной научно-практической конференции КГМУ «Язык в контексте межкультурных и национальных взаимосвязей». – Казань: КГМУ, 2012. – С. 223- 226.

***Словарь:***

9. Байрамова, Л.К. Словарь русского и английского жаргона наркоманов: словарь антиценностей / Л.К. Байрамова, Н.Ф. Халиуллова. – Казань: Центр информационных технологий, 2009. – 196 с.